

Category: Social Affairs

Project: UKR-GER – helping to translate (and life)

What was the challenge?

As a result of Russia's war against Ukraine, a large number of refugees came to Germany in a short time – and as it is well known, the language barrier is one of the first and biggest hurdles in practically everything. And you also have to introduce yourself: Even if you are physically safe, it is scary to be in a place where you don't understand a single word.

What was the solution?

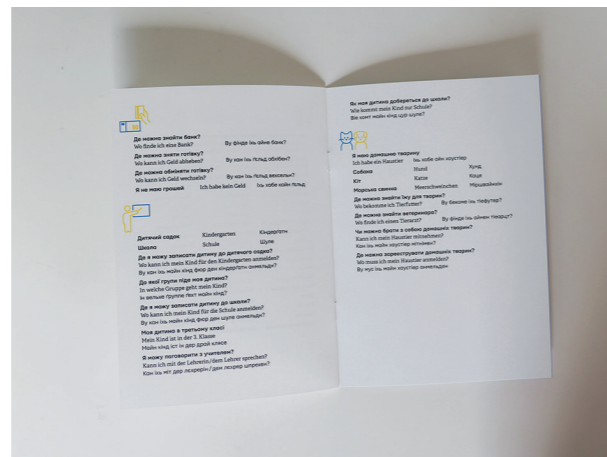
Together with Yurko and his sister Zoryana Gutsulyak, our Ukrainian friends and colleagues, we wanted to develop a short phrasebook. In addition to German and English, it should especially present pronunciation of German in Ukrainian; this is broken down into meaningful subject areas. We had 2,500 booklets printed and sent them to 100 municipalities in Bavaria – with the offer to make the print file available free of charge so that the relevant departments could have the necessary quantity themselves. This was picked up by the media and then published on many channels.

What was the effect?

We received a lot of requests for the brochure and the (digital) print data – and a lot of positive feedback (even from the Bavarian Minister of the Interior). In addition to the printed booklets, the data has already been requested and sent around 200 times. To institutions, schools, offices, groups of helpers ...

Contact:

name: Andreas Koop
company/organisation: designgruppe koop
e-mail: a.koop@designgruppe-koop.de
website: www.designgruppe-koop.de



Video conference with Yurko and Zoryana Gutsulyak (currently in Toronto and New York respectively) to discuss how to proceed... below Nadine and Andreas with Mika and Luca who helped with the translation (on the right Emil who crushed the boxes!-)

